RUS CZ PL TR

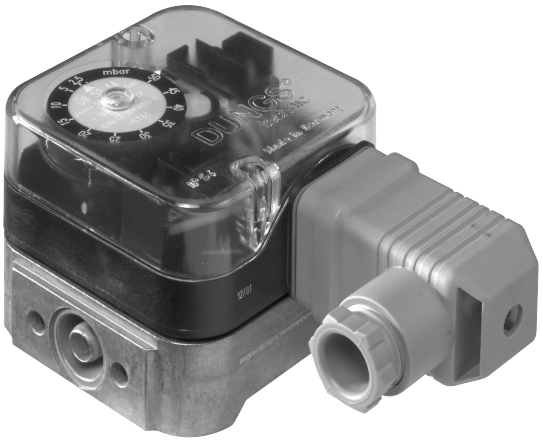
DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям ЕС **Инструкция по эксплуатации и монтажу**	**Prohlášení o shodě EU** **Návod k použití**	**Deklaracja zgodności UE** **Instrukcja obsługi**	**AT Uygunluk Beyanı** **Çalıştırma ve montaj talimatları**

GW…A4, GW…A2 / ÜB…A4,ÜB…A2 NB…A4, NB…A2 / GW…/…A4

Реле давления газа и воздуха Тип Ограничитель давления Двойное реле давления	**Hlídač tlaku plynu a vzduchu Omezovač tlaku Dvojitý hlídač tlaku**	**Czujnik ciśnienia gazu i powietrza Reduktory ciśnienia Podwójne czujniki ciśnienia**	**Gaz ve hava basınç anahtarı Basınç Sınırlayıcı Çift Basınç Anahtarı**

WWW.SMARTFLAM.BY
SmartFlam
Импортер
в Республику Беларусь
8 (029) 11 915 11 INFO@SMARTFLAM.BY



GW…A4, GW…A2 / ÜB…A4,ÜB…A2
NB…A4, NB…A2 / GW…/…A4

228 909

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı
Продукт / Produkt Produkt / Ürün	**GW … A4, GW … A2 ÜB … A4, ÜB … A2 NB … A4, NB … A2 GW … / … A4**	**Реле давления газа и воздуха Тип / Ограничитель давления / Двойное реле давления Hlídač tlaku plynu a vzduchu / Omezovač tlaku / Dvojitý hlídač tlaku Czujnik ciśnienia gazu i powietrza / Reduktory ciśnienia / Podwójne czujniki ciśnienia Gaz ve hava basınç anahtarı / Basınç Sınırlayıcı / Çift Basınç Anahtarı**	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	**Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany**		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли **испытание ЕС типового образца** и отвечают следующим нормам безопасности: **Технические условия ЕС для газовых приборов 2016/426** **Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68** в действующей редакции. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу.	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem **přezkoušení typu podle směrnic EU** a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: **Nařízení EU o spotřebičích plynných paliv 2016/426** **Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68** v platném znění. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.	niniejszym oświadcza, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane **badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE** i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów: **Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe 2016/426** **Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68** w obowiązującym brzmieniu. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin **AT tip incelemesine** tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin **AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği 2016/426** **AT Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68** önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.
Основание для испытания ЕС типового образца Podklady pro přezkoušení typu podle směrnic EU Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE AT Tip İncelemesi esasları		**EN 1854 EN 13611 ISO 23550**	
Срок действия/Свидетельство Platnost/osvědčení Okres ważności/zaświadczenie Geçerlilik süresi/Sertifika		**2023-07-09 CE0036**	**2028-02-27 CE-0123CT1089**
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		**2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH** Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	**(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen** Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi		Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D	

S. Dungs

B.Sc., MBA Simon P. Dungs,
Директор / Jednatel
Prezes / Genel Müdür
Urbach, 2020-01-27

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909

ZERTIFIKAT ◆ CERTIFICATE ◆ 認證證書 ◆ СЕРТИФИКАТ ◆ CERTIFICADO ◆ CERTIFICAT

Product Service

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 02 22629 006

Holder of Certificate: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
GERMANY

Product: **Fittings (Gas)**
Pressure sensing device

Model(s): **Series GW ... A ...; Series GGW ... A ...,**
Series NB ... A ...; Series ÜB ... A ...

Parameters: Valid from 2018-04-21
PIN CE-0123CT1089

for further information see annex

Tested according to: DIN EN 1854:2010
DIN 3398-3:1982
DIN EN 13611:2011
DIN EN 13611:2016
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test report no.: C-D 1605-00/18

Valid until: 2028-02-27

721607

Date, 2018-02-28 (Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909
A1 / 07.17

ZERTIFIKAT ◆ CERTIFICATE ◆ 認證證書 ◆ СЕРТИФИКАТ ◆ CERTIFICADO ◆ CERTIFICAT

Product Service

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 02 22629 006

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)**
Druckwächter

Modell(e): **Baureihe GW ... A ...; Baureihe GGW ... A ...,**
Baureihe NB ... A ...; Baureihe ÜB ... A ...

Kenndaten: Gültig ab 21.04.2018
PIN CE-0123CT1089

alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach: DIN EN 1854:2010
DIN 3398-3:1982
DIN EN 13611:2011
DIN EN 13611:2016
ISO 23550:2011

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: C-D 1605-00/18

Gültig bis: 2028-02-27

721606

Datum, 2018-02-28 (Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

A1 / 07.17

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909

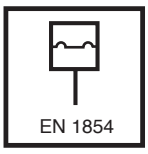
RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

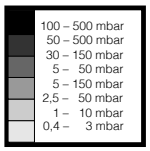
Инструкция по эксплуатации и монтажу

Реле давления газа и воздуха
Тип GW ... A4, GW... A2
Ограничитель давления
ÜB ... A4, ÜB ... A2
NB ... A4, NB ... A2
Двойное реле давления
GW ... / ... A4

Макс. рабочее давление / Max. provozní tlak / Maks. ciśnienie robocze / Max. çalıştırma basıncı
GW, NB, ÜB 3/10/50/150 A4/A2
$p_{max.}$ = 500 mbar 850 kPa)
GW, NB, ÜB 500 A4/A2
$p_{max.}$ = 600 mbar (60 kPa)



Реле давления/ Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia/Basınç anahtarı
Тип/Typ/typ/tipi
GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
GW…A4, NB…A4, ÜB…A4
согласно / podle / wg / göre
EN 1854



Диапазоны регулирования
Rozsahy nastavení
Zakresy nastawień
Ayar sınırları

GW...
~(AC) eff., min./mini 24 V,
~(AC) max. /maxi. 250 V
=(DC) min./mini. 24 V,
=(DC) max. /maxi. 48 V

NB/ÜB
~(AC) eff., min./mini 10 V,
~(AC) max. /maxi. 250 V
=(DC) min./mini. 12 V,
=(DC) max. /maxi. 48 V

Номинальный ток/Jmenovitý proud/ Prąd znamionowy /Voltajlar
~(AC) 10 A
Ток включения/Spínací proud/ Prąd łączeniowy/Nominal akım
~(AC) eff., min./mini 20 mA,
~(AC) max./maxi. 6 A cos φ 1
~(AC) max./maxi. 3 A cos φ 0,6
=(DC) min./mini. 20 mA
=(DC) max./maxi. 1 A

Provozní a montážní návod

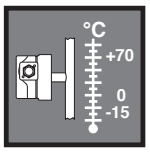
Hlídač tlaku plynu a vzduchu
GW ... A4, GW ... A2
Omezovač tlaku
ÜB ... A4, ÜB ... A2
NB... A4, NB ... A2
Dvojitý hlídač tlaku
GW ... / ... A4

Instrukcja obsługi i montażu

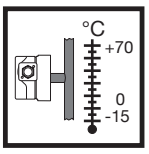
Czujnik ciśnienia gazu i powietrza
GW ... A4, GW ... A2
Reduktory ciśnienia
ÜB ... A4, ÜB ... A2
NB ... A4, NB ... A2
Podwójne czujniki ciśnienia
GW ... / ... A4

Çalıştırma ve Montaj Talimatı

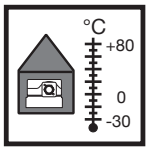
Gaz ve hava basınç anahtarı
GW ….A4, GW….A2
Basınç Sınırlayıcı
ÜB….A4, ÜB….A2
NB…..A4, NB….A2
Çift Basınç Anahtarı
GW…. / **…A4**



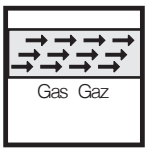
Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Ortam sıcaklığı
–15 °C … +70 °C



Температура рабочей среды
Teplota média
Temperatura czynnika
Akışkan sıcaklığı
–15 °C … +70 °C



Температура хранения
Teplota skladování
Temperatura przechowywania
Depolama sıcaklığı
–30 °C … +80 °C

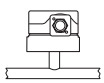


Семейство 1 + 2 + 3
Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina 1 + 2 + 3
Familya 1 + 2 + 3

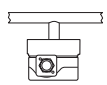
Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma derecesi
IP 54 согласно/ podle / wg / göre
IEC 529 (EN 60529)

Положение при монтаже/ Poloha vestavění / Położenie zabudowy / Montaj pozisyonu

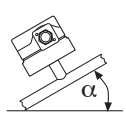
Стандартное положение при монтаже
Standardní poloha vestavění
Standardowe położenie zabudowy
Standart montaj pozisyonu



При монтаже в горизонтальном положении реле давления включается при возрастании давления прибл. на 0,5 мбар.
Při vodorovné montáži spíná hlídač tlaku při o cca 0,5 mbar vyšším tlaku.
Przy zabudowie poziomej przełączenie czujnika ciśnienia następuje przy ciśnieniu o ok. 0,5 mbar wyższym.
Yatay pozisyonda anahtar basıncı yaklaşık 0.5 milibar artar.

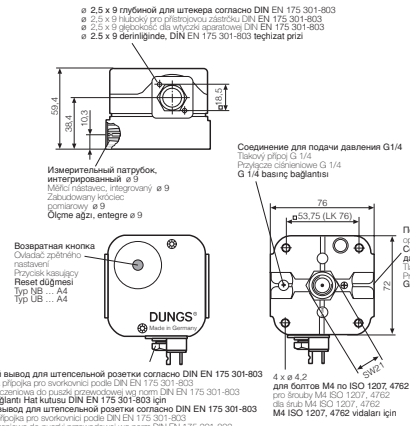


При монтаже в горизонтальном положении над головой реле давления включается при снижении давления прибл. на 0,5 мбар.
Při vodorovné montáži obráceně (hlavou dolů) spíná hlídač tlaku při o cca 0,5 mbar nižším tlaku.
Przy zabudowie poziomej odwróconej przełączenie czujnika ciśnienia następuje przy ciśnieniu o ok. 0,5 mbar niższym.
Basınç anahtarı yatay olarak üste monte edilirse, anahtar basıncı yaklaşık 0.5 milibar artar.



При монтаже в промежуточном положении реле давления включается при отклонении давления от заданного значения максимум на ±0,5 мбар.
Při montáži v šikmé poloze spíná hlídač tlaku při tlaku odchylujícím se od požadované hodnoty o max. ± 0,5 mbar.
Przy zabudowie w położeniu pośrednim przełączenie czujnika ciśnienia następuje przy ciśnieniu różniącym się od wartości zadanej o maksymalnie ± 0,5 mbar.
Arada bir pozisyonda monte edilirse, anahtar basıncı ± 0.5 mbar kadar ayar noktasından sapar.

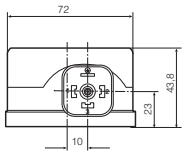
Сборочные размеры/ Montážní rozměry
Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]
GW, NB, ÜB … A4

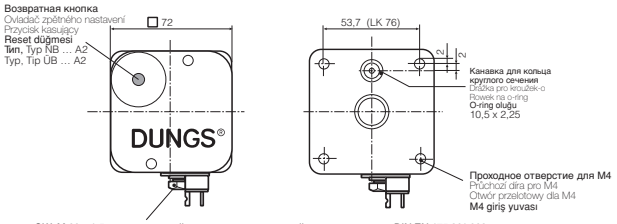


GW: M 20 x 1,5 или контактный вывод для штепсельной розетки согласно DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 nebo konektorová přípojka pro svorkovnici podle DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 lub wtyczka podłączeniowa do puszki przewodowej wg norm DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 veya geçmeli bağlantı Hat kutusu DIN EN 175 301-803 için
ÜB/NB: PG11 или контактный вывод для штепсельной розетки согласно DIN EN 175 301-803
ÜB/NB: PG11 nebo konektorová přípojka pro svorkovnici podle DIN EN 175 301-803
ÜB/NB: PG11 lub wtyczka podłączeniowa do puszki przewodowej wg norm DIN EN 175 301-803
ÜB/NB: PG11 veya geçmeli bağlantı Hat kutusu DIN EN 175 301-803 için

SW = размер ключа
SW = otvor klíče
SW = Rozwartość klucza
SW = Anahtar ağzı

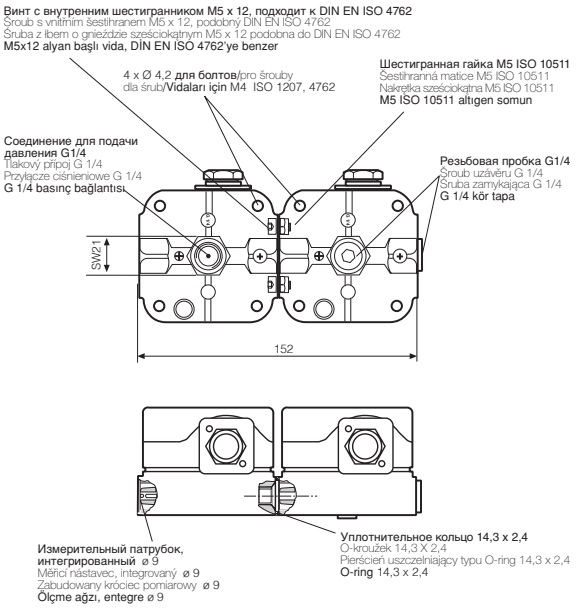
Сборочные размеры/ Montážní rozměry
Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]
GW, NB, ÜB … A2





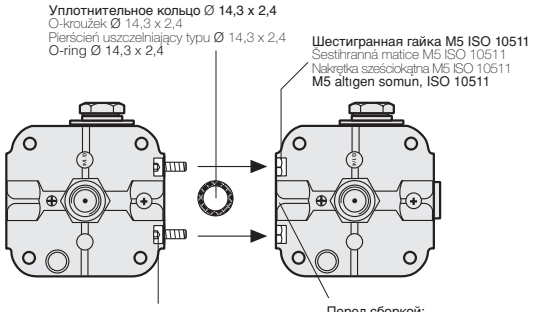
GW: M 20 x 1,5 или контактный вывод для штепсельной розетки согласно DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 nebo konektorová přípojka pro svorkovnici podle DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 lub wtyczka podłączeniowa do puszki przewodowej wg norm DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 veya geçmeli bağlantı Hat kutusu DIN EN 175 301-803 için
NB/ÜB: PG11 или контактный вывод для штепсельной розетки согласно DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 nebo konektorová přípojka pro svorkovnici podle DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 lub wtyczka podłączeniowa do puszki przewodowej wg norm DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 veya geçmeli bağlantı Hat kutusu DIN EN 175 301-803 için

Сборочные размеры/ Montážní rozměry
Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]
GW, NB, ÜB…A4 / GW, NB, ÜB…A4



GW, NB, ÜB…A4 / GW, NB, ÜB…A4
Комплект для сборки двойно“о реле давления
Sada pro smontování dvojitého hlídače tlaku
Zestaw montażowy - podwójny czujnik ciśnienia
Çift basınç anahtarı: Yan-yana monte kiti

Заказной №
Objednávací č.
Nr zamów.
Siipariş No
213 910



Винт с внутренним шестигранником M5 x 12, подходит к DIN EN ISO 4762
Šroub s vnitřním šestihranem M5 x 12, podobný ISO 4762
Śruba z łbem o gnieździe sześciokątnym M5 x 12 podobna do ISO 4762
M5x12 altıgen alyan civata (ISO 4762)

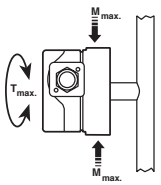
Перед сборкой:
Вывинтить винт из измерительного патрубка
Před montáží:
Odstranit šroub z měřicího nástavce
Przed montażem:
wyjąć śrubę z króćca pomiarowego
Montajdan önce:
Cıvata ölçme soketinden çıkarılmalıdır

[Nm]

Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура max. krouticí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu Max. tork/ sistem aksesuarları	ø 3	M 3	M 4	G 1/4
	1,2 Nm	1,2 Nm	2,5 Nm	7 Nm

Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Impiegare gli attrezzi adeguati!

Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka.
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Üniteyi kaldıraç olarak kullanmayın



DN	8	
Rp	1/4	
$M_{max.}$	35	[Nm] t ≤ 10 s
$T_{max.}$	20	[Nm] t ≤ 10 s

Монтаж
GW/ÜB/NB … A4

1. Реле давления прикручивается прямо на патрубок, имеющий внешнюю резьбу R 1/4, рис. 1.
2. После завершения работ произвести проверку на герметичность и правильность функционирования.

⚠ Во время монтажа следите, чтобы детали не вибрировали.

Montáž
GW/ÜB/NB ... A4

1. Hlídač tlaku se našroubuje přímo na nátrubek se vnějším závitem R 1/4. Obrázek 1.
2. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

⚠ Dbát na montáž bez vibrací! Obrázek 2.

Montaż
GW/ÜB/NB ... A4

1. Czujnik ciśnienia należy wkręcić bezpośrednio na króciec rurowy z gwintem zewnętrznym R 1/4, rysunek 1.
2. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność!

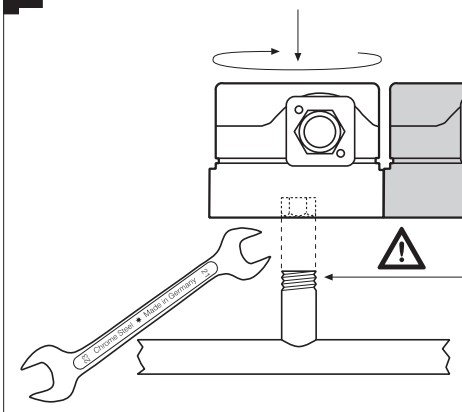
⚠ Zapewnić zabudowę gwarantującą wyeliminowanie drgań, rysunek 2!

GW/ÜB/NB…A4'ün Takılması

1. Basınç anahtarını, R1/4 dış dişleri olan bir tüp soket üzerine doğrudan vidalayın.
2. Montajdan sonra sızıntı ve fonksiyon testi yapın.

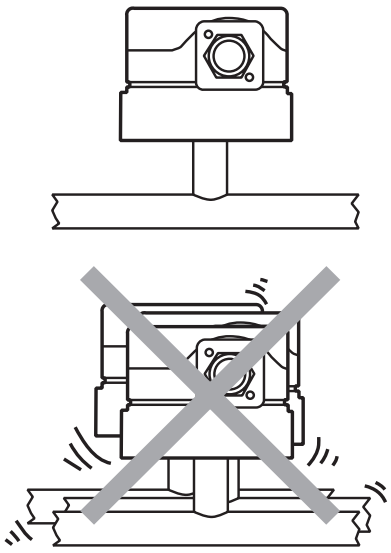
⚠ Basınç anahtarının titreşime meydan vermeyecek şekilde takılmasını sağlayın. (Şekil 2'ye bakınız)

1



Используйте специальную уплотнительную пасту!
Použít vhodný těsnicí prostředek!
Zastosować odpowiedni środek uszczelniający!
Uygun sızdırmazlık bileşikleri kullanın!

2



Запасные части / комплектующие Náhradní díly / příslušenství Części zamienne / osprzęt Yedek parçalar / Aksesuarlar	Номер заказа Objednávací číslo Nr katalogowy Sipariş numarası		
Комплект: Приборная вилка Sada: přístrojová zástrčka Zestaw: wtyczka urządzenia Set: Cihaz fişi G3, 3-pol. + E, NB/ÜB A2/A4 GW...A2/A4	227 644 219 659		
Штепсельная розетка, серая GDMW Svorkovnice šedá GDMW Puszka przewodowa szara GDMW Hat kutusu gri GDMW 3-pol. + E	210 318		
Набор для монтажа тлеющих лампMontážní sada - doutnavkyZestaw montażowy neonówkiKızdırma lambaları montaj setiЗеленый / zelená / zielony / yeşil	230 V 248 239	24 V 248 240	
Набор для монтажа тлеющих лампMontážní sada - doutnavkyZestaw montażowy neonówkiKızdırma lambaları montaj setiЖелтый / žlutá / żółty / sarı	230 V 231 773	120 V 231 772	24 V 231 774
Неоновые лампы Doutnavky lampy jarzeniowe Akkor lambalar montaj setiЖелтый / žlutá / żółty / sarı (1 x)	230 V 266 039	120 V 244 156	24 V 244 157

Запасные части / комплектующие Náhradní díly / příslušenství Części zamienne / osprzęt Yedek parçalar / Aksesuarlar	Номер заказа Objednávací číslo Nr katalogowy Sipariş numarası
Измерительный патрубок G 1/4 с уплотнительным кольцом (1 x) Měřicí nástavec G 1/4 s těsnicím kroužkem (1 x) Króciec pomiarowy G 1/4 z pierścieniem uszczelniającym (1 x) Contalı ölçme soketi G 1/4 (1 x)	266 042
Резьбовая пробка G 1/4 с уплотнительным кольцом (1 x) Šroub uzávěru G 1/4 s těsnicím kroužkem (1 x) Korek zamykający G 1/4 z pierścieniem uszczelniającym (1 x) Contalı kapak cıvatası G 1/4 (1 x)	266 044
Крепежный уголок, металлический Úhelníkový držák, kov Kątownik mocujący, metalowy Sabitleme köşebendi, metal	230 288
Комплект для монтажа двойного реле давления Montážní sada dvojitý hlídač tlaku Zestaw montażowy podwójnego czujnika ciśnienia Çift presostat montaj seti	213 910

Присоединение узлов
Možnosti připojení
Możliwości zabudowy
Montaj İmkanları

GW … A2
NB … A2
ÜB … A2

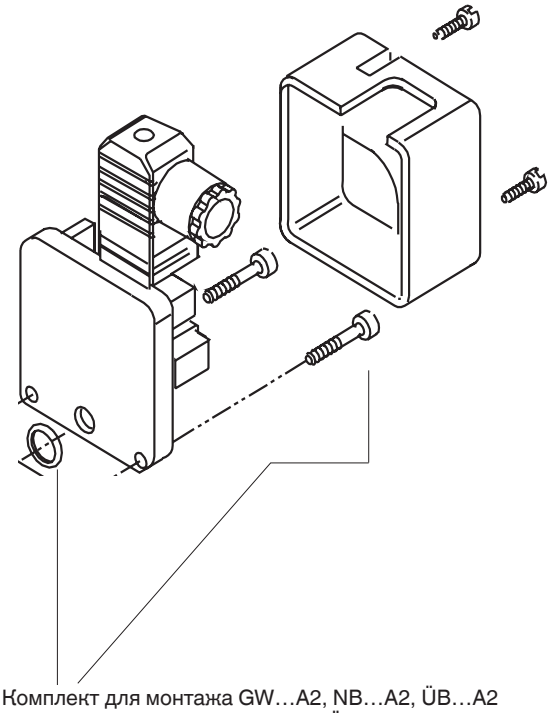
MB-VEF … B01
DMV-D(LE) … /11
MB-D …
MB-Z …
FRI … /10
SV ...
:
:
:

Соединение для подачи давления
Фланцевое соединение с уплотнительным кольцом на нижней стороне регулятора давления.
Крепление
2 болта M4i20 с самонарезающейся резьбой

Tlakový přípoj
O-kroužek přírubového spoje na spodní straně hlídače tlaku.
Upevnění
2 šrouby M4 x 20, závitořezné.

Przyłącze ciśnieniowe
Łącznik kołnierzowy z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring na spodzie czujnika ciśnienia .
Zamocowanie
2 śruby M4 x 20 samogwintujące.

Basınç Musluğu
Basınç anahtarının altına O-ıing ve flanşlı bağlantı
Bağlantı
2 M4x20 civata, kendinden kılavuzlamalı



Комплект для монтажа GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
Montážní sada GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
Zestaw montażowy GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
Montaj seti GW…A2, NB…A2, ÜB…A2

Заказной №
Objednávací č.
Nr zamów.
Sipariş No
223 280

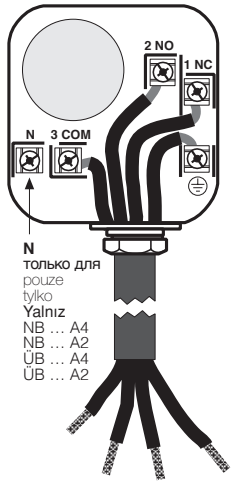
Дополнительный адаптер **Dodatečné adaptéry** **Dodatkowe łączniki pośrednie** **İlave Adaptör**	**Заказной №** **Objednávací č.** **Nr zamów.** **Sipariş No**	**для узла/типа** **pro přístroj/typ** **Dla urządzenia/typ** **Teçhizat / tip için**	**Номинальные внутренние диаметры** **Jmenovité světlosti** **Średnice znamionowe** **Nominal çap**
Адаптер p_{Br} Adaptér p_{Br} Łącznik pośredni p_{Br} Adaptör P_{br}	273 777	MB-D … MB-Z … DMV- …	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2
Адаптер для резьбового фланца Adaptér na závitovou přírubu Łącznik dla kołnierza gwintowego Dişli flanş üzerinde Adaptör	221 630	MB- … DMV - … SV …	Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 2
Адаптер для GW ... A2 с соединением G 1/4, в комплекте Adpatérová sada pro GW ... A2 s přípojem G 1/4 Zestaw łącznikowy dla GW ... A2 z przyłączem G 1/4 G 1/4 portu takılı GW…A2 için Adaptör	222 982	DMV - … MB- …	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 1 – Rp 2
Комплект для монтажа Montážní sada Zestaw montażow Montaj seti	223 280	DMV - … MB- …	Rp 3/8 – DN 125 Rp 3/8 – DN 125

WWW.SMARTFLAM.BY
SmartFlam
Импортер
в Республику Беларусь
8 (029) 11 915 11 INFO@SMARTFLAM.BY

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909

Электрическое соединение
Elektrický přípoj
Podłączenie elektryczne
Elektriksel bağlantı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

GW: M20 x 1,5
ÜB/NB: PG11



⚠ Заземление согласно местным инструкциям.
Uzemnění podle místních předpisů.
Uziemienie wykonać zgodnie z lokalnymi przepisami.
Yerel mevzuata göre topraklama

Для повышения коммутационной способности при значении постоянного тока < 20 мА и 24 В рекомендуется применение звена RC.

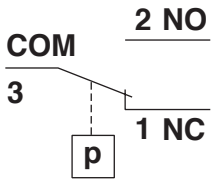
Ke zvýšení spínacího výkonu se u DC-použití < 20 mA a 24 V doporučuje použití RC-článku.

Dla podwyższenia zdolności przełączania zalecane jest wykorzystanie członu RC w zastosowaniach DC (zasilanie prądem stałym) < 20 mA i 24 V.

Anahtarlama kapasitesini artırmak için, 20 mA'den küçük akım değerleri ve 24 V d.c. uygulamalar için bir RC aygıtı kullanmanızı tavsiye ederiz.

Переключательная функция
Spínací funkce
Funkcja przełączania
Anahtarlama fonksiyonu
GW … A4/A2

Внутренний / Interně / Wewnętrzny / **Dahili**



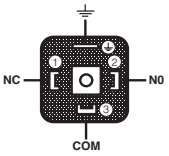
При возрастающем давлении:
1 NC открывается, 2 NO закрывается.
При падающем давлении:
1 NC закрывается, 2 NO открывается.

Při stoupajícím tlaku:
1 NC otvírá, 2 NO zavírá.
Při klesajícím tlaku:
1 NC zavírá, 2 NO otvírá.

Przy rosnącym ciśnieniu:
1 NC rozwiera, 2 NO zwiera.
Przy malejącym ciśnieniu:
1 NC zwiera, 2 NO rozwiera.

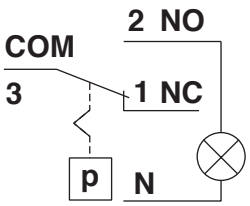
Basınç artarken
1 NC açılır 2 NO kapanır
Basınç azalırken
1 NC kapanır, 2 NO açılır.

DIN EN 175 301-803



Переключательная функция
Spínací funkce
Funkcja przełączania
Anahtarlama fonksiyonu
ÜB … A4/A2

Внутренний / Interně / Wewnętrzny / **Dahili**



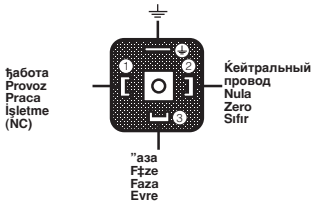
При возрастающем давлении:
2 NO закрывается, 1 NC открывается.
Включается лампа тлеющего разряда, блокировано.

Při stoupajícím tlaku:
2 NO zavírá, 1 NC otvírá.
Doutnavka ZAP, zablokováno.

Przy rosnącym ciśnieniu:
2 NO zwiera, 1 NC rozwiera.
dioda świecąca włączona, zaryglowana

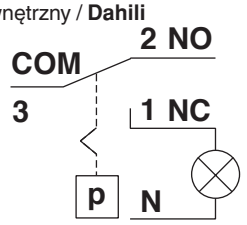
Basınç artarken
2 NO kapanır 1 NC açılır
Akkor lamba açık, kilitli

DIN EN 175 301-803



Переключательная функция
Spínací funkce
Funkcja przełączania
Anahtarlama fonksiyonu
NB … A4/A2

Внутренний / Interně / Wewnętrzny / **Dahili**



Рабочий режим/ Provozní stav
Stan roboczy/Betriebszustand
Перед началом работы **вернуться в исходное положение**!
Reset před provozem!
Przed uruchomieniem **skasować nastawienie**!
Reset vor Betrieb!

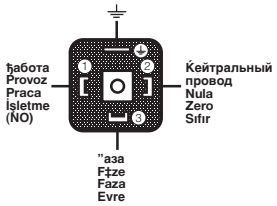
При падающем давлении:
2 NO открывается, 1 NC закрывается.
Включается лампа тлеющего разряда, блокировано.

Při klesajícím tlaku:
2 NO otvírá, 1 NC zavírá.
Doutnavka ZAP, zablokováno.

Przy malejącym ciśnieniu:
2 NO rozwiera, 1 NC zwiera.
dioda świecąca włączona, zaryglowana

Basınç düşerken
2 NO açılır 1 NC kapanır Akkor lamba açık, kilitli

DIN EN 175 301-803



Регулирование реле давления
С помощью специальных инструментов, отвертки № 3 или PZ 2, открутить болты на кожухе, рис. 1. Снять кожух.

⚠ **Не имеется абсолютной защиты от прикосновения. Контакт с частями, проводящими ток, возможен.**

Регулирование GW ... A4, GW ... A2
Реле давления установите с помощью регулировочного колесика со шкалой ль на заданное значение давления, рис. 2.
Соблюдайте указания изготовителя горелок!
Реле давления включается при повышении давления: Регулирование ⬆.
Реле давления включается при падении давления: Регулирование ⬇.
Кожух снова монтировать!

Регулирование NB ... A4, NB ... A2, ЖВ ... A4, ЖВ ... A2
Реле давления установить с помощью регулировочного колесика со шкалой D на заданное значение давления, рис. 3.
Соблюдайте указания изготовителя горелок!
NB ... A4/A2: включается и блокируется при **падении давления**, отклоняясь от заданного значения.
ЖВ ... A4/A2: включается и блокируется при **повышении давления**, отклоняясь от заданного значения.

Regulacja czujnika ciśnienia
Zdemontować kołpak przy pomocy odpowiedniego narzędzia; wykorzystać wkrętak nr 3 lub PZ 2, rysunek 1. Zdjąć kołpak.

⚠ **Zasadniczo nie jest stosowana ochrona przed dotknięciem, stąd nie jest wykluczona możliwość kontaktu z częściami pod napięciem.**

Regulacja GW ... A4, GW ... A2
Wyregulować czujnik ciśnienia przy pomocy pokrętła ze skalą nastawiając wymaganą wartość zadaną ciśnienia, rysunek 2.
Przestrzegać instrukcji producenta palnika!
Czujnik ciśnienia ulega przełączeniu przy rosnącym ciśnieniu: Regulacja ⬆.
Czujnik ciśnienia ulega przełączeniu przy malejącym ciśnieniu: Regulacja ⬇.
Na powrót założyć kołpak!

Regulacja NB ... A4, NB ... A2, ÜB ... A4, ÜB ... A2
Wyregulować czujnik ciśnienia przy pomocy pokrętła ze skalą nastawiając wymaganą wartość zadaną ciśnienia, rysunek 3.
Przestrzegać instrukcji producenta palnika!
NB ... A4/A2: dokonuje przełączenia i ulega zaryglowaniu przy **przekroczeniu** nastawionej wartości zadanej ciśnienia **w dół**.
ÜB ... A4/A2: dokonuje przełączenia i ulega zaryglowaniu przy **przekroczeniu** nastawionej wartości zadanej ciśnienia **w górę**.

Nastavení hlídače tlaku
Kryt s vhodným nářadím odmontovat, šroubovák č. 3 resp. PZ 2, obrázek 1. Kryt sejmout.

⚠ **Ochrana před dotykem není zásadně zaručena, kontakt s vodivými částmi možný!**

Nastavení GW ... A4, GW ... A2
Hlídač tlaku nastavit na regulačním kolečku se stupnicí na předepsanou hodnotu tlaku, obrázek 2.
Dbát návodu výrobce hořáku!
Hlídač tlaku spíná při stoupajícím tlaku: nastavení ⬆.
Hlídač spíná při klesajícím tlaku: nastavení ⬇.
Kryt opět nasadit!

Nastavení NB ... A4, NB ... A2, ÜB ... A4, ÜB ...A2
Hlídač tlaku na regulačním kolečku se stupnicí nastavit na předepsanou hodnotu tlaku, obrázek 3.
Dbát návodu výrobce hořáku!
NB ...A4/A2: Spíná a zablokuje při **poklesnutí tlaku** pod nastavenou požadovanou hodnotu tlaku.
ÜB...A4/A2: Spíná a zablokuje při překročení nastavené požadované hodnoty tlaku.

Basınç anahtarının ayarlanması
Uygun bir alet örneğin tornavida no.3 veya PH1, Şekil 1. Kullanarak kapağı sökün. Kapağı yerinden alın.

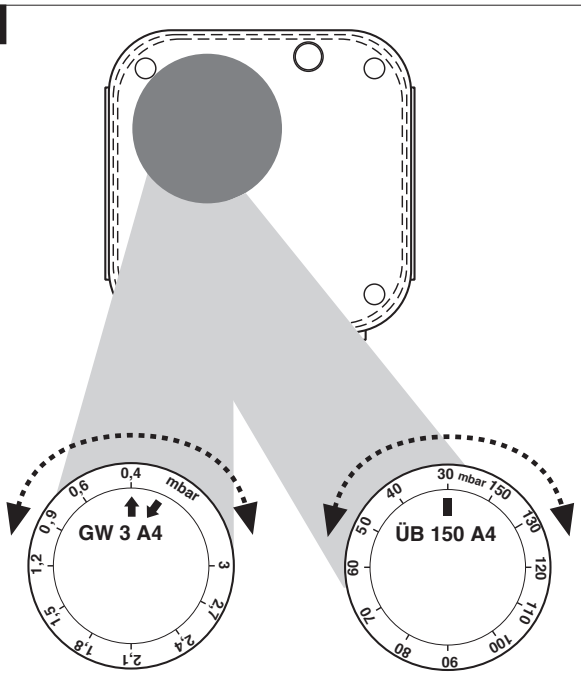
⚠ **Kazara temasa karşı korunma yoktur. Elektrikli kısımlarla temas mümkündür.**

GW…A4, GW…A2'yi ayarlamak
Basınç anahtarını, ölçeği kullanarak ayar dairesi üzerinde, belirtilen ayar noktasına ayarlayın, Şekil 2. **Yakıcı imalatçısının talimatlarına uyun.**
Presostat artan basınçta şalt eder: Ayar ⬆.
Presostat düşen basınçta şalt eder: Ayar ⬇.
Kapağı yeniden takınız!

NB…A4, NB…A2 ÜB..A4, ÜB…A2'yi ayarlamak Basınç anahtarını, ölçeği kullanarak ayar dairesi üzerinde, belirtilen ayar noktasına ayarlayın, Şekil 3. **Yakıcı imalatçısının talimatlarına uyun. NB…A4/A2:** ayarlanan basınç, ayar noktasının altında kaldığında, konum değiştirir ve karşılıklı kilitler. **ÜB…A4/A2:** ayarlanan basınç, ayar noktasını aştığında, konum değiştirir ve karşılıklı kilitler.

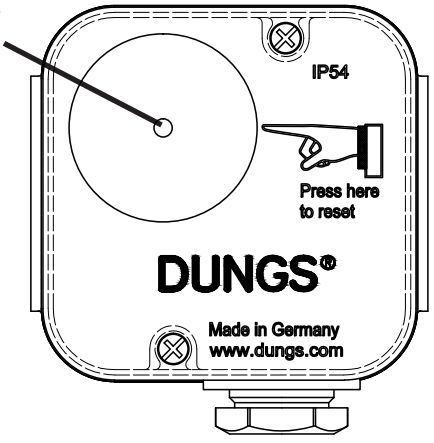
1

2



3

Деблокировка вручную
Odblokování manuálně
Ręczne zwolnienie ryglowania
Elle bırakın.



WWW.SMARTFLAM.BY
SmartFlam
Импортер
в Республику Беларусь
8 (029) 11 915 11 INFO@SMARTFLAM.BY

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909

Проводить работы на реле давления разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na hlídači tlaku smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie czujnika ciśnienia mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

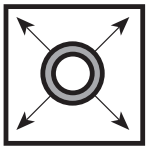
Presostat ünitesinde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

Не допускается стекание конденсата обратно в узел. При низких температурах, в результате обледенения, возможно нарушение и прекращение работы узла.

Kondenzát nesmí vniknout do přístroje. Při teplotách pod bodem mrazu je možná chybná funkce/výpadek způsobený námrazou.

Nie dopuścić do wniknięcia kondensatu do urządzenia. W minusowych temperaturach może to spowodować nieprawidłowe działanie/ uszkodzenie na skutek zamarznięcia.

Kondanse suyun cihazın içine girmesini önleyiniz. Sıcaklığın sıfırın altına düşmesi halinde, bu su donabilir ve bu da hatalı işleve / cihazın çalışmamasına sebep olabilir.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед реле давления следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před **hlídačem tlaku zavřít.**

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed czujnikiem ciśnienia.

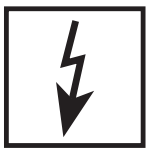
Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: Presostat ünitesinden önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.

После завершения работ на реле давления провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na hlídači tlaku: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie czujnika ciśnienia należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Presostat ünitesindeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если узел находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źrodeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.

При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.

Во избежание сбоев или выхода из строя установки, просим избегать в помещении работу с силиконовыми маслами и средствами, содержащими летучие силиконовые вещества (силоксаны).

Zabránit výskytu silikonových olejů a prchavých silikonových složek (siloxanů) v okolí. Chybná funkce / výpadek možný.

Unikać w otoczeniu olejów silikonowych i lotnych składników silikonowych (siloksanów). Możliwość nieprawidłowego działania lub awarii.

Çevrede silikon yarıları ve uçucu silikon içeren kısımlar (siloksanlar) olması önlenmelıdır. Hatalı fonksiyon / bozulma olabilir.

Проводить все настройки и изменять параметры только в соответствии с руководством по эксплуатации, составленным изготовителем котла/горелки.

Veškeré nastavovací úkony a nastavované hodnoty musí být v souladu s návodem k obsluze vydaným výrobcem kotle/hořáku.

Wszelkie regulacje i wartości nastawy należy przeprowadzać wyłącznie zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar değerlerini yalnızca kazan/ brülör üreticisinin işletim kılavuzuna uygun olarak yapınız.

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду.
По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí.
Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. **Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:**

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir.
Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmüş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değitirme işlemi yapılmasını önerir:

Компоненты, отвечающие за безопасность **Komponenta, relevantní pro bezpečnost** **Elementy istotne dla bezpieczeństwa** **Güvenlik açısından önemli parçalar**	**Срок службы в зависимости от конструкции** **Návrhová životnost** **Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia** **Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü**		**Стандарт CEN** **Norma CEN** **Norma CEN** **CEN normu**
	Кол-во циклов **Počet cyklů** **Liczba cykli** **Döngü sayısı**	**Время [лет]** **čas [letech]** **Czas [lat]** **Zaman [yıl]**	
Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250.000	10	EN 1643
Газ/plyn/ Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	50.000	10	EN 1854
Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	250.000	10	EN 1854
Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri	N/A	10	EN 1854
Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250.000	10	EN 298 (Газ/plyn/ Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ
УФ датчик пламени[1] UV čidlo plamene[1] Czujnik zaniku płomienia UV[1] UV alev sezici[1]	N/A	10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri	---
Регуляторы давления газа[1] / Regulátory tlaku plynu[1] Regulatory ciśnienia gazu[1] / Gaz basıncı ayar cihazları[1]	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Газовый клапан с системой контроля клапанов[2] plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu z układem kontroli zaworów[2] Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi[2]	после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algılandıktan sonra		EN 1643
Газовый клапан без системы испытания клапанов[2] / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilu[2] / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworu[2] / Valf test sistemsiz gaz valfi[2]	50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişliğ bağlı	10	EN 161
Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2

[1] Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem
Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi
[2] Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfı II, III
N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и производство
Administrace a provoz
Adres zarządu i zakładu
İdare ve işletme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazışma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

MC • Edition 01.20 • Nr. 228 909